

ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO EN RELACIÓN CON LA PERSPECTIVA DE GÉNERO: ANÁLISIS Y TRANSFERENCIA

TRANSLATION STUDIES FROM GENDER PERSPECTIVE: ANALYSIS AND TRANSFERENCE

ESTUDO TRADUTOLÓGICO RELACIONADO À PERSPECTIVA DE GÊNERO: ANÁLISE E TRANSFERÊNCIA



Beatriz CAGNOLATI
Profesora
Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias
de la Educación (FaHCE)
Instituto de Investigaciones en
Humanidades y Ciencias Sociales
(IdIHCS-CONICET/UNLP)
Laboratorio de Investigaciones en
Traductología (LIT)
La Plata, Argentina
www.fahce.unlp.edu.ar/personal/cagnolati-beatriz
orcid.org/0000-0003-0626-1183
beatrizcagnolati@gmail.com

Gabriela DAULE
Profesora
Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias
de la Educación (FaHCE)
Instituto de Investigaciones en
Humanidades y Ciencias Sociales
(IdIHCS-CONICET/UNLP)
Laboratorio de Investigaciones en
Traductología (LIT) La Plata,
Argentina
www.fahce.unlp.edu.ar/personal/daule-gabriela
orcid.org/0000-0003-0989-5923
gdaule@gmail.com

María Virginia GNECCO
Profesora
Universidad Nacional de La Plata
Facultad de Humanidades y Ciencias
de la Educación (FaHCE)
Instituto de Investigaciones en
Humanidades y Ciencias Sociales
(IdIHCS-CONICET/UNLP)
Laboratorio de Investigaciones en
Traductología (LIT) La Plata,
Argentina
www.fahce.unlp.edu.ar/personal/gnecco-maria-virginia
orcid.org/0000-001-6195-1369
virgnecco@gmail.com

1

Resumen: La reflexión traductológica en relación con los estudios de género comienza a manifestarse localmente luego de las actividades realizadas desde 2010 hasta 2015, entre la entonces Área de Investigación en Traductología (actualmente Laboratorio de Investigaciones en Traductología, LIT) y el Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género (CINIG), en especial traducciones del francés al español destinadas a grupos de investigación. Esa experiencia dio lugar al proyecto traductológico *El micronivel lingüístico y la ideología en textos sobre estudio de género: análisis de los mecanismos lingüístico-discursivos de presencia y recuperación del género femenino en corpus textuales trilingües, originales, y traducidos al español* (2014-2017), dedicado al uso de elementos léxicos y sintácticos de expresión del género gramatical femenino, en artículos ensayísticos sobre temáticas de género y enmarcado, teóricamente, en la concepción de la traducción vista desde los estudios de género y en el debate sobre el uso sexista de la lengua. Con la hipótesis de que la impronta interdisciplinaria y evolutiva de esos textos vehiculares sería propicia para la búsqueda de mecanismos lingüístico-discursivos diversos, y a la vez inestables, de recuperación del género femenino, por un lado, se constituyó un corpus digitalizado trilingüe (español, francés, inglés) de textos ensayísticos paralelos; por otro lado, se elaboró un instrumento ordenador de colecta de los mecanismos buscados, según criterios de visibilidad e invisibilidad del género femenino. Esta presentación se centrará en la descripción del instrumento citado, los resultados de su aplicación y las acciones de transferencia didáctica que el proyecto ha generado, en respuesta a los objetivos que se propuso esta investigación.

Palabras clave: mecanismos lingüístico-discursivos, traductología, estudios de género, transferencia didáctica, visibilidad e invisibilidad de género.



Este é um artigo em acesso aberto distribuído nos termos da *Licença Creative Commons* Atribuição que permite o uso irrestrito, a distribuição e reprodução em qualquer meio desde que o artigo original seja devidamente citado.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original article is properly cited.

Abstract: Translation studies from gender perspective have manifested itself locally after our joint activities started in 2010 through 2015 within the *Área de Investigación en Traductología* (nowadays *Laboratorio de Investigaciones en Traductología*, LIT) and *Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género* (CINIG), comprising translations from French to Spanish language for different research groups. This experience gave rise to the Project *El micronivel lingüístico y la ideología en textos sobre estudio de género: análisis de los mecanismos lingüístico-discursivos de presencia y recuperación del género femenino en corpus textuales trilingües, originales, y traducidos al español* (2014-2017) aiming at the analysis and use of lexical and syntactic elements expressing feminine grammatical gender in essay articles on gender studies. Our work was theoretically conceived within the conception of translation from gender studies perspectives and sexist language uses. With the hypothesis in mind that the imprinted interdisciplinary and evolving marks of these articles are adequate for the analysis of the different and at the same time unstable discursive and linguistic mechanisms for the feminine gender recovery, a digital three language corpus of parallel texts (English, French, Spanish) was created as well as an instrument for the recovery of these elements according to the gender visibility and/or invisibility criteria. This paper focuses on the description of the cited instrument, the results of its application, and the transference to the teaching practices generated in response to our research aims.

Keywords: linguistic/discursive mechanisms, traductology/translation studies, gender studies, pedagogic transference, gender visibility/invisibility.

Resumo: A reflexão tradutológica em relação aos estudos de gênero começa a manifestar-se localmente depois das atividades feitas desde 2010 até 2015, entre a *Área de Investigación en Traductología* (atualmente *Laboratorio de Investigaciones en Traductología*, LIT) e o *Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género* (CINIG), especialmente traduções do francês para o espanhol destinadas a grupos de pesquisa. Essa experiência deu lugar ao projeto tradutológico *El micronivel lingüístico y la ideología en textos sobre estudio de género: análisis de los mecanismos lingüístico-discursivos de presencia y recuperación del género femenino en corpus textuales trilingües, originales, y traducidos al español* (2014-2017), dedicado ao emprego de elementos lexicais e sintáticos de expressão do gênero gramatical feminino, em artigos ensaísticos sobre temáticas de gênero e enquadrado teoricamente na concepção da tradução vista desde os estudos de gênero e no debate sobre o uso sexista da língua. Com a hipótese de que a marca interdisciplinar e evolutiva desses textos veiculares seria propícia para a busca de mecanismos linguístico-discursivo diversos, e ao mesmo tempo instáveis, de recuperação do gênero feminino, por um lado, constituiu-se um acervo digitalizado trilingüe (espanhol, francês, inglês) de textos ensaísticos paralelos; por outro lado, elaborou-se um instrumento ordenador de coleta dos mecanismos procurados, segundo critérios de visibilidade e invisibilidade do gênero feminino. Esta apresentação centrar-se-á na descrição do instrumento citado, os resultados de sua aplicação e as ações de transferência didática que o projeto gerou, em resposta aos objetivos que se propôs esta pesquisa.

Palavras-chave: mecanismos, linguístico-discursivo, tradutologia, estudos de gênero, transferência didática, visibilidade e invisibilidade de gênero.

Introducción

En 2008 se cumplieron 100 años del nacimiento de Simone de Beauvoir, que se celebró en nuestra facultad con una jornada de homenaje a la autora de *El Segundo Sexo*.¹ A partir de aquel encuentro, se fueron consolidando actividades entre la entonces Área de Investigación en Traductología (AIT) — actualmente Laboratorio de Investigaciones en Traductología (LIT) — y el Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género (CINIG). Entre esas actividades, recordamos la publicación de *Simone de Beauvoir. Las encrucijadas de “el otro sexo”* (2010) y, especialmente, la experiencia de traducción al español de artículos ensaísticos escritos en francés, que integraron el material bibliográfico del proyecto *Contribuciones para un análisis interdisciplinar de la violencia de sexo-género. Estrategias para su abordaje*, dirigido por la Dra. María Luisa Femenías. Aquellas traducciones fueron

realizadas por docentes investigadoras del AIT-LIT y alumnas avanzadas del Traductorado Público en Idioma Francés, lo que dio lugar a la creación, en 2012, del Ciclo de Encuentros Traductológicos (CETra), con el propósito de difundir y discutir temáticas relacionadas con la traducción. Es decir que ese ciclo, aún vigente, se inició con la discusión de los *Problemas de traducción en textos sobre género*.ⁱⁱ

Con esos antecedentes, se gestó el proyecto *El micronivel lingüístico y la ideología en textos sobre estudio de género: análisis de los mecanismos lingüístico-discursivos de presencia y recuperación del género femenino en corpus textuales trilingües, originales, y traducidos al español*,ⁱⁱⁱ que se extendió entre los años 2014-2017, e inauguró la investigación sobre estudios de género y traducción en el seno del actual Laboratorio de Investigaciones en Traductología. Se trata de un estudio descriptivo sobre el uso de elementos léxicos y sintácticos de expresión del género gramatical femenino en textos no literarios, planteado como investigación traductológica y aplicada, en relación con la problemática del macroproceso de traducción, especialmente la producción discursiva o reexpresión.

Al respecto, quienes tenemos a cargo la formación universitaria de traductoras/es, coincidimos en que enseñar a producir discursivamente en la lengua cultura de llegada responde al concepto de competencia traductora, integrada por subcompetencias interrelacionadas, entre las cuales se ubica en primer lugar la subcompetencia bilingüe, que comprende conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y del código lingüístico, todos ellos necesarios para la comunicación entre dos lenguas (Hurtado Albir, 2013, pp. 394-397). Así, las decisiones de traducción de problemas lingüístico-pragmáticos, particularmente si se trata de traducción especializada —científica, técnica, jurídica, administrativa, etc.— requieren realizar la búsqueda y observación de textos paralelos o comparables en sitios reconocidos por las comunidades profesionales, además de las consultas en fuentes lexicológicas y terminológicas. En cuanto al rol de quien traduce, este va de la mano de un concepto ‘traducción’ dinámico, cuya evolución es significativa desde las primeras reflexiones sistemáticas de mediados del siglo XX, que amplía las categorías de análisis clásicas incluyendo, por ejemplo, la consideración del *ethos* en diálogo con el género discursivo implicado en la tarea traductora y con el público al que está destinada la traducción.

Este proyecto relaciona la traductología con los estudios de género y plantea como hipótesis que: a) los textos sobre estudios de género, por su matriz interdisciplinaria, serían propicios para hallazgos lingüístico-discursivos específicos y, a su vez, diversos; b) los textos sobre estudios de género, por su estado de constante evolución, serían fuente de mecanismos

lingüístico-discursivos inestables; c) las traducciones de textos sobre estudios de género revelarían problemas específicos de resolución lingüístico-discursiva. Con estas hipótesis y con el propósito de contribuir al desarrollo de la traductología y producir conocimiento transferible a la formación de traductoras/es, nos propusimos como objetivos: a) estudiar críticamente la corriente traductológica que se relaciona con los estudios de género; b) constituir corpus textuales digitalizados, en lenguas-cultura originales; c) constituir corpus textuales digitalizados, en lengua-cultura original y lengua-cultura de llegada; d) identificar los recursos microlingüísticos que dan visibilidad al nivel macroteórico de género (Hurtado Albir, 2013, p. 620); e) analizar discursivamente los recursos microlingüísticos que recuperan el género femenino; f) analizar de manera contrastiva los mecanismos discursivos utilizados para la recuperación del género femenino.

4 En este contexto interdisciplinario y con esos objetivos, el marco teórico reunió obras de tres ejes temáticos. En principio, la traducción vista desde los estudios de género, según autoras como Luise von Flotow (1997, 2006, 2007, 2009), María Rosario Martín Ruano (2004, 2008), Dolores Sánchez (2004), Olga Castro Vázquez (2008), Nuria Brufau Alvira (2011), Susanne de Lotbinière-Harwood (1991). En segundo lugar, se incorporó el recurrente debate sobre el sexismo lingüístico y el lenguaje inclusivo, representado en un comienzo por dos posturas irreductibles sostenidas por los lingüistas Ignacio Bosque (2012) y Álvaro García Meseguer (2001). En tercer lugar, la aproximación a las problemáticas de la mujer, tratadas en los textos que conforman el corpus que constituimos, con la insoslayable contribución de la fundadora de las reflexiones feministas, Simone de Beauvoir, como así también la prolífica circulación de estudios posteriores desde distintas perspectivas, elaborados por Christine Delphy (1981), María Luisa Femenías (2011, 2013), Judith Butler (1999), Alicia Puleo (2015), Joan Scott (1996), Luce Irigaray (1995), entre otras autoras.

Desde un punto de vista operativo, fue fundamental el aporte de María Eugenia Fernández Fraile (2009), para el ordenamiento de nuestro corpus, según la evolución del sexismo lingüístico y de Théophile Ambadiang (2002), indispensable para la elaboración de la grilla de análisis.

Metodología

Los momentos que guiaron el avance del proyecto fueron la constitución del corpus textual trilingüe, la elaboración del instrumento de recolección de datos, los resultados cuantitativos y su interpretación.

Constitución del corpus trilingüe (español, francés e inglés)

El hecho de proponernos identificar los mecanismos lingüístico-discursivos que recuperan el género femenino en cada una de las lenguas de trabajo, con vistas a realizar una cuantificación contrastiva, derivó en la conformación de dos tipos de corpus textuales digitalizados: por un lado, artículos ensayísticos originales trilingües (español, francés e inglés) y, por el otro, traducidos inglés > español y francés > español.

Históricamente, las primeras manifestaciones de la traducción feminista han sido literarias, sin embargo, esa problemática fue contagiando otros espacios de reflexión científica, concebida como una actividad social y cultural que implica un lugar, un tiempo y actores que producen el conocimiento (Sánchez, 2007, pp. 201-208). De allí que los escritos que difunden conocimiento sin propósitos estéticos constituyen un material privilegiado en el que se puede identificar y analizar el posicionamiento individual en la construcción de su discurso.

Con la intención de ofrecer variedad en el uso de la lengua, nos decidimos por seleccionar escritos digitalizados de diversas pensadoras e investigadoras que han expresado su conocimiento y opiniones sobre temáticas de estudios de género a través de obras ensayísticas. La digitalización de los escritos fue conveniente para agilizar la circulación del material dentro del grupo, y esencial para el marcado de los recursos lingüísticos y la discusión grupal previa a su volcado definitivo en la grilla de recolección de datos.

En cuanto a la organización de los textos seleccionados, fue operativamente provechoso el trabajo de Fernández Fraile (2009, p. 20), que distingue dos etapas en la evolución del estudio del sexismo lingüístico, siendo la primera la que corresponde al período entre los años sesenta y ochenta, y la segunda a partir de los ochenta. La primera etapa estuvo signada por el surgimiento de una conciencia de sujeto femenino, que iba a reflejarse en el estudio de la lengua y, especialmente en el género gramatical. La segunda etapa desplazó el eje de la lengua como sistema al de la lengua en uso o discurso(s), y por lo tanto a las representaciones ideológicas que esos discursos transmiten.

Aplicando las ideas anteriormente expuestas, el primer corpus textual estuvo integrado con producciones ensayísticas en español de Lucía Piossek Prebisch (1971), María Jesús Buxó Rey (1978), Rosa María Capel Martínez (1984), Rosario Castellanos (1973), María Luisa Femenías (2011) y Virginia Cano (2015). Los escritos en francés correspondieron a Luce Irigaray (2002), traducción al español de Eduardo Mattio; Françoise Collin (2008), traducción al español de Beatriz Cagnolati, Amalia Forte Mármol y Ana María Gentile; Jules Falquet (2016), traducción al español de Ana Cuenca. A pesar de que la publicación de *Le deuxième*

sexe (1949) y la traducción al español de Pablo Palant (1954) son anteriores a la primera etapa propuesta por Fernández Fraile, se incorporó parte de esa obra, debido al interés e impacto que produjo el pensamiento beauvoiriano en la Argentina de mitad del siglo XX (Cagnolati, Femenías, Vukovic, 2019). En cuanto a los originales en inglés seleccionados en un primer momento, la autoría y traducción corresponden a Betty Friedan (1963), traducción al español de Magalí Martínez Solimán; Kate Millett (1969), traducción al español de Carmen Martínez Gimeno; Shulamit Firestone (1970), traducción al español de Ramón Ribé Queralt; Deborah Tannen (1994), traducción al español de Gabriela Castellanos Llanos; Luce Irigaray (1995), traducción al español de Noah Guynn; Judith Butler (1999), traducción al español de María Antonia Muñoz. En la etapa de recolección final de datos, se depuró el primer corpus de francés e inglés, dado que el volumen textual se duplicaba al procesar tanto el texto original como la traducción, lo que hizo que quedara constituido como figura en la Tabla 2, Resultados generales.

En síntesis, el proyecto ha constituido un corpus de textos originales en español, francés e inglés, con las traducciones al español en los dos últimos casos.

6

Elaboración de un instrumento de recolección de datos

Los criterios que guiaron el diseño del instrumento de colecta de los datos lingüísticos se sintetizan en la grilla adjunta y son el resultado de lecturas bibliográficas, de discusiones enriquecedoras y del definitivo consenso grupal, como así también de varias pruebas que dieron lugar a ajustes, y del aporte del artículo *La flexión nominal, género y número* de Théophile Ambadiang (2000), que informa sobre la clasificación de los nombres animados e inanimados, en relación con el género y el número, y sobre aspectos sociolingüísticos de la flexión de género y de concordancia. (Tabla 1. Instrumento de recolección de datos).

La recolección de datos implicó dos momentos: la identificación del recurso lingüístico utilizado y su ubicación dentro de la grilla. Con la finalidad de registrar los acuerdos obtenidos en las reuniones de investigación, y facilitar la tarea de asignación de una categoría a cada caso, se consignaron las Referencias, que informan sobre el alcance de cada ítem. Ejemplos:

-*femmes*/mujeres, 1., 1.2, 3 Heterónimo;

-*femmes et hommes*/mujeres y hombres, 1., 1.2, 7-1 Desdoblamiento mujer en primer lugar.

-*personne*/persona, 2., 2.1, 4 Epiceno.

Resultados cuantitativos y su interpretación

La siguiente tabla condensa los resultados generales de este proyecto, que surgen del volcado de las fichas individuales anteriormente explicadas.

Tabla 2. Corpus textual y resultados generales

Textos originales	A-1960-1980 B- 1981...	Palabras	Visibilidades	Invisibilidades
1-Originales en español				
Piossek Prebisch, Lucía (1971)	A	3.000	66	54
Buxó Rey, Ma. Jesús (1978)	A	7.807	147	59
Castellanos, Rosario (1973).	A	4.028	65	387
Capel Martínez, Rosa María (1984)	B	5.821	184	35
Femenías, María Luisa (2011)	B	7.978	147	124
Cano, Virginia (2015)	B	7.700	187	6
		36.334		
2-Originales en francés y traducciones al español				
Beauvoir, Simone de (1949)	A	14.637	181	209
Beauvoir, Simone de (1954). Traducción de Pablo Palant.		14.634	(206)	(114)
Collin, Françoise (2008)	B	7.145	193	215
Collin, Françoise (2010). Traducción de Beatriz Cagnolati, Amalia Forte Mármol, Ana María Gentile.		(6.589)	(366)	(48)
Falquet, Jules (2016)	B	7.100	358	259
Falquet, Jules (2017). Traducción de Ana Cuenca.		(7.940)	(500)	(235)
		28.882		
3-Originales en inglés y traducciones al español				
Firestone, Shulamith (1970)	A	4.097	57	387
Firestone, Shulamith (1976). Traducción de Ramón Ribé Queralt.		(4.667)	(74)	(187)
Friedan, Betty (1963)	A	6.669	331	735
Friedan, Betty (2009). Traducción de Magalí Martínez Solimán.		(6.700)	(238)	(694)
Tannen, Deborah (1993)	B	10.292	134	190
Tannen, Deborah (2009). Traducción de Gabriela Castellanos Llanos.		(10.442)	(146)	(205)
Butler, Judith (1999)	B	7.355	57	176

Butler, Judith (2007). Traducción de María Antonia Muñoz.		(7.837)	(76)	(325)
		28.444		

Fuente: Proyecto 11-H227

De izquierda a derecha, esta tabla reúne los datos bibliográficos del corpus definitivo en español, francés e inglés, la época de pertenencia de cada texto (A-1960 a 1980; B-a partir de 1981), según la clasificación de Fernández Fraile, a excepción de *Le Deuxième Sexe*, cuya incorporación se debe a la trascendencia de la obra en relación con el feminismo. Sigue luego la columna que recoge la cantidad de palabras de cada escrito analizado, con el total de cada corpus (español: 36.334; francés: 28.882; inglés: 28.444) y, entre paréntesis, la extensión de cada traducción. Las dos últimas columnas de la derecha están destinadas al total de los casos de visibilidad o especificación del género femenino e invisibilidad de género o generalización de cada texto analizado, según los datos aportados por cada investigadora.

A modo ilustrativo, en el corpus español se distinguen los ejemplos más distantes correspondientes al artículo “Mujer que sabe latín” de Rosario Castellanos (1973) con una marcada presencia de mecanismos de invisibilidad (387) con respecto a los casos de visibilidad (65). En el otro extremo, “La lengua de la investigadora. Subjetividad lesbiana y academia” y “Una exploración en torno a la lengua tortillera” de Virginia Cano (2015), presenta muy pocos casos de invisibilidad (6) y la más alta frecuencia de visibilidad del grupo de textos en castellano (187). En esta autora se destaca la creatividad (tortismo, tortilengua, *éthos* tortillero) y la variedad (compañerxs, much@s de nosotr@s).

Una situación similar muestra el corpus en francés y sus traducciones. Por ejemplo, el capítulo “*Les données de la biologie*” de *Le Deuxième Sexe* con una extensión muy superior a los restantes escritos, los mecanismos de invisibilidad superan a los de visibilidad; entre otros, la anteposición del masculino en los casos de coordinación: *mâles et femelles*/ machos y hembras; *hommes et femmes*/hombres y mujeres. (Cagnolati, Femenías, Vukovic, 2019, p. 42). En cambio, la obra de Jules Falquet como así también la traducción al español de Ana Cuenca acusan una marcada densidad de mecanismos de visibilidad, como *les femmes et les hommes*/ las mujeres y los hombres; *les individu-e-s*/ l*s individu*s; *soldat-e*/ soldad*s.

Por último, en el corpus inglés prevalecen los casos de invisibilidad debido a las características de esta lengua respecto al género gramatical neutro (*child, children, doctor, lawyer, psychiatrist, etc.*). En el análisis contrastivo, las traducciones al español muestran un ligero incremento de visibilidad que se explica por sus características gramaticales.

En síntesis, los escritos ensayísticos de la primera época consignan pocos casos de visibilidad porque utilizan la gramática clásica, con escasa presencia del femenino y marcado uso de genéricos (trabajadores, ciudadanos) o una sintaxis que reserva para el género femenino el segundo lugar en las coordinaciones (machos y hembras, hombres y mujeres, etc.).

En el otro extremo, se registra una fuerte intervención en la lengua con mecanismos discursivos disruptivos y una función performativa que busca mostrar que las normas del lenguaje clásico son convenciones y, como tales, pueden sufrir cambios. Por ejemplo, algunos ensayos recientes abundan en neologismos o lenguaje disruptivo y militante, como en el caso de Cano (2015) y Falquet (2016).

Este proyecto se ha difundido en congresos y publicaciones, con temáticas relacionadas como la evolución traductológica a partir del giro cultural de los años 80 (Cagnolati, 2013), el concepto de neutralización, feminización o especificación, estrategias de traducción feminista (Daule, Gnecco, 2015; Cagnolati, 2015), análisis de obras clásicas feministas y las marcas de épocas transmitidas por ciertos términos como *travesti-e* (Cagnolati, Femenías, Smaldone, 2015). En esta presentación, nos referiremos especialmente a la transferencia didáctica de nuevos paradigmas de traducción no sexista en la formación de traductoras/es.

10

La contingencia didáctica de la relación entre traducción y estudios de género en la formación universitaria de traductoras/es

La percepción de la invisibilidad de la mujer en la lengua y el manifiesto resquebrajamiento de la heteronormatividad lingüística nos impulsan a atender a la inclusión de estas cuestiones en los programas de formación inicial en traducción.

Esta línea de trabajo pretende introducir y sensibilizar al estudiantado de los traductorados en la temática de los debates actuales sobre la escritura-reescritura sexista y no sexista en la mediación de textos.

El objetivo principal es alentar la reflexión sobre un aspecto de la macrocompetencia traductora: el de los desafíos surgidos a quien escribe y traduce en el ejercicio de la búsqueda de un discurso no sexista.

Para esto, hemos explorado algunas pistas de acción que la enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior podría hacer valer para permitir al estudiantado constituirse en actantes de política lingüística, brindándoles herramientas prácticas que les permitan ser

coherentes con su compromiso con la igualdad de géneros en la redacción y traducción de sus textos.

Considerando que no existe discurso sin enunciación, sin dialogismo, sin presentación de sí (Amossy, 1999) y desde la perspectiva de Suchet (2009), quien interpreta la traducción como un acto de re-enunciación, creemos importante desmitificar el dogma de la invisibilidad de quien traduce en el texto traducido. En toda traducción, se encuentran huellas de su estilo, de sus competencias lingüísticas y de su cosmovisión que construyen un *ethos* traductor distante del *ethos* de autor. En esta línea, los estudios de género referidos a la traducción se relacionan con una nueva forma de visibilizar al traductor/a y se centran en el paradigma de la traducción-recreación (Bassnett y Lefevere, 1990, p. 9). Desde este paradigma que habilita a conservar o variar el valor y la función del texto meta, planteamos la didactización de la temática y proponemos atender al entrenamiento de futuros/as traductores/as en una posible doble traducción: por un lado, interlingüística e intercultural y, por otro, de género masculino dominante a otra con visibilización de lo femenino.

Esto requiere reflexión, aprendizaje y práctica sistemática de distintas herramientas y estrategias que deben planificarse para lograr efectividad y habilitar así a nuestro alumnado a aportar a la lucha por la igualdad de géneros desde sus prácticas de mediación de textos.

11

Los recorridos didácticos diseñados contemplan tres instancias. La primera, centra la atención en la necesidad de alentar una lectura que sea capaz de identificar huellas de posicionamientos ideológicos dominantes respecto a las marcas de género. En este sentido, la escritora Isabelle Nières-Chevrel (1999, p. 116) sostiene que al igual que todo/a lector/a, quien traduce pasa su lectura por el tamiz de su historia personal y su alistamiento sociohistórico. Así, lo que traduce no es en realidad el texto sino la lectura que hace del mismo: sus elecciones de escritura actualizan siempre sus actos de lectura. El material previsto para esta primera etapa comprende un momento de teorización sobre cuestiones y conceptos referidos a los estudios de género y un corpus compuesto por distintos géneros textuales sobre los que se trabaja en el reconocimiento de las trazas de un lenguaje sexista, androcéntrico, epiceno, feminista (Rosso, 2011) e inclusivo.

Creemos ineludible que la práctica educativa se posicione respecto de estas cuestiones propiciando la reflexión metalingüística sistemática previa a la activación y apropiación en el uso a fin de alentar el descubrimiento de los propios posicionamientos ideológicos plasmados en las producciones escritas y concientizar sobre las contingencias que ofrecen las lenguas para participar de la lucha por la visibilización de género.

Es así como la segunda instancia propuesta, apunta a reflexionar sobre las propias prácticas de producción y mediación de textos para la cual planteamos una serie de preguntas que orientan la reflexión metalingüística del estudiantado sobre sus propias traducciones y promueven la toma de consciencia del posicionamiento personal respecto a la visibilización de género.

Desde un enfoque constructivista vigotskiano que considera al conocimiento como algo que se construye por medio de operaciones y habilidades cognoscitivas que se inducen en la interacción social, consideramos importante respecto a la enseñanza y al aprendizaje de las distintas estrategias para la redacción no sexista, promover un aprendizaje activo para que resulte significativo. Es desde esta perspectiva que proponemos finalmente una etapa de descubrimiento y registro de distintas estrategias que ofrecen el par español/francés para la producción y mediación de textos de corte no sexista como etapa previa a su aplicación y sistematización. Creemos importante el descubrimiento, la comparación y la confección de un inventario de todas las herramientas y estrategias disponibles en las lenguas con que operan. Para ello, planteamos trabajar a partir de un corpus de guías de redacción no sexista publicadas en ámbitos francófonos e hispanófonos. El factor común de estas publicaciones es la concepción de *género*, entendido desde la línea de Judith Butler (2007), como un discurso performativo que genera realidad en el momento de ser enunciado. En otras palabras, el objetivo de estas propuestas de baterías de recomendaciones es visibilizar lo femenino basándose en el argumento de que lo que se visibiliza existe.

De la comparación de las estrategias con que cuentan las dos lenguas surgirán numerosas reflexiones, en particular las referidas a la gramaticalización del género.

Las prácticas propuestas para la didactización de la temática se relacionan directamente con una nueva forma de construir un *ethos* traductor comprometido con la lucha por la igualdad e inclusión de género. Esta línea de trabajo resulta un terreno inmensamente fértil y productivo para la formación superior y universitaria de profesionales de la traducción dado que se propone promover la revisión y la profundización de conceptos esenciales como el de norma, el de cambio lingüístico, el de culturemas, la observación directa de cuestiones de política lingüística, y, especialmente, la toma de conciencia de que quien traduce es un *operador cultural* (Hurtado Albir, 2013), que cuenta con múltiples opciones y estrategias para la construcción de su *ethos* traductor. Si bien las prácticas de redacción no sexista nunca podrán considerarse definitivas dado que la feminización del lenguaje evoluciona permanentemente, hemos querido atenderlas con la convicción de que la elección de mecanismos lingüístico-

discursivos le da al uso del lenguaje un carácter performativo capaz de instalar discursos con identidades binarias, fijas y excluyentes, en un extremo, creativas, disruptivas e inclusivas, en el extremo opuesto, o bien la posibilidad de reflexionar caso por caso, con el objeto de dar espesor al uso de cada mecanismo de visibilidad o especificación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ambadiang, Théophile (2000). La flexión nominal. Género y número. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dir.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Real Academia Española/Espasa Calpe.

Amossy, Ruth (1999). *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*. Delachaux et Niestlé.

Bassnett, Susan y André Lefevere (1990). Introduction: Proust's grandmother and The thousand and one nights: the "cultural turn" in translation studies. En Susan Bassnett y André Lefevere (eds.) *Translation, History, and Culture*. Pinter Publishers.

Beauvoir, Simone de (1949). *Le deuxième sexe*. Gallimard, v. I. Recuperado de <https://www.scribd.com/document/375689973>

Beauvoir, Simone de (1954). *El segundo sexo* (Pablo Palant, Trad.). Psique, v. I (Obra original publicada en 1949).

Bosque, Ignacio (2012). Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer. En *El País*, Madrid, 4 de marzo de 2012. Recuperado de https://elpais.com/cultura/2012/03/02/actualidad/1330717685_771121.html

Brufau Alvira, Nuria (2011). Traducción y género: El estado de la cuestión en España. En *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, N°3. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=265119725007>

Butler, Judith (1999). Preface. En *Gender Trouble. Feminism and The Subversion of identity*. Routledge. Recuperado de https://selforganizedseminar.files.wordpress.com/2011/07/butler-gender_trouble.pdf

Butler, Judith (2007). *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad* (María Antonia Muñoz, Trad.). Paidós. (Obra original publicada en 1999).

Buxó Rey, Ma. Jesús (1978). *Antropología de la mujer*. Anthropos.

Cagnolati, Beatriz; Femenías, Ma. Luisa (2010). *Las encrucijadas de "el otro sexo"* (comp.). Edulp.

Cagnolati, Beatriz (2013). Traductología: exploración de un enfoque feminista de la traducción. En *Actas de las III Jornadas CINIG de Estudios de Género y Feminismos*. Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/41603>

- Cagnolati, Beatriz (2015). La traducción feminista en tant que pratique à explorer dans la formation des traducteurs. En *Actes du XIII congrès national des professeurs de français « le français au cœur de la diversité : acteurs, contextes, pratiques »*. ISBN 978-987-45353-2-0, 172-178.
- Cagnolati, Beatriz; Femenías, María Luisa; Smaldone, Mariana (2015). Le deuxième sexe : des marques époques dans la traduction de « travestie ». En Corbí Sáez, Ma. Isabel; Llorca Tonda, Ma. Àngels (eds.). *Simone de Beauvoir. Lectures actuelles et regards sur l'avenir // Simone de Beauvoir. Today's readings and glances on the future*. Peter Lang.
- Cagnolati, Beatriz; Femenías, María Luisa; Vukovic, Jovanka (2019). Simone de Beauvoir en Argentina: el rol de las editoriales y de las traducciones en la recepción de su obra. *Belas Infieis*, 8(2), 31-49. DOI: 10.26512/belasinfieis.v8.n2.2019.24372
- Cano, Virginia (2015). La lengua de la investigadora. Subjetividad lesbiana y academia. Una exploración en torno a la lengua tortillera. En *Ética tortillera. Ensayos en torno al ethos y la lengua de las amantes*. Madreselva.
- Capel Martínez, Rosa María (1984). El problema femenino de la España contemporánea. *Cuenta y Razón*, n°17, mayo-junio 1984, 99-109.
- Castellanos, Rosario (1973). *Mujer que sabe latín*. Fondo de Cultura Económica. Recuperado de <https://laresolana.files.wordpress.com/2014/10/11-2-castellanos-mujer-que-sabe-latin.pdf>
- Castro Vázquez, Olga (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, n°14, 285-301. Recuperado de revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155
- Collin, Françoise (2010). No se nace mujer y se nace mujer. En *Simone de Beauvoir. Las encrucijadas de "el otro sexo"*. Cagnolati, Beatriz; Femenías, Ma. Luisa (comps.) (Beatriz Cagnolati, Amalia Forte Mármol, Ana María Gentile, Trad.). Edulp, 65-82. (Obra original, conferencia *On ne naît pas femme et On naît femme. Les ambiguïtés de Simone de Beauvoir*, 2008).
- Daule, Gabriela; Gnecco, María Virginia (2015). Género y traducción: estrategias de lectura y de reexpresión. IX Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria, 3 al 5 de junio de 2015, Ensenada, Argentina. Lectores y lectura. Homenaje a Susana Zanetti. Verónica Delgado, Juan Antonio Ennis, Margarita Merbilhaá, Hernán Pas (directores); Lea E. Hafter (coordinadora). *Actas*. Ensenada: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria. Recuperado de https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.8636/ev.8636.pdf
- Delphy, Christine (1981). Le patriarcat, le féminisme et leurs intellectuelles. En *Nouvelles Questions Féministes*, n° 2, Féminisme : quelles politiques? (Octobre 1981), 58-74. Publicado por Nouvelles Questions Féministes & Questions Féministes y *Editions Antipodes*. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/40619325>

-
- Delphy, Christine (1982). Un féminisme matérialiste est possible. En *Nouvelles Questions Féministes*, n° 4, *Mon Dieu ! C'est la révolution et je suis encore en peignoir !* (automne 1982), 50-86. Publicado por Nouvelles Questions Féministes & Questions Feministes y Editions Antipodes. Recuperado de <http://www.jstor.org/stable/40619483>
- Falquet, Jules (2016). La combinatoire straight. Race, classe, sexe et économie politique : analyses matérialistes et décoloniales. *Les Cahiers du genre*, n°3, 73-96. Recuperado de <https://www.cairn.info/revue-cahiers-du-genre-2016-3-page-73.htm>
- Falquet, Jules (2017). La combinatoria straight. Raza, clase, sexo y economía política: análisis feministas materialistas y decoloniales (Ana Cuenca, Trad.). *Descentrada*, n.º 1. (Obra original publicada en 2016). Recuperado de <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/61653>
- Femenías, María Luisa (2011). Violencias del mundo global: inscripciones e identidades esencializadas. En *Pensamiento iberoamericano*, n°9. AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo) / Fundación Carolina.
- Femenías, María Luisa (2013). *Sobre sujeto y género. Lecturas feministas de Beauvoir a Butler*. Prohistoria.
- Fernández Fraile, María Eugenia (2009). Consideraciones sobre el sexismo lingüístico. En María Eugenia Fernández Fraile, Nuria Romo Avilés, Nérida Bonaccorsi, Cecilia Lagunas (comps.). *Los Estudios de las Mujeres de España y Argentina*. Prometeo libros.
- Firestone, Shulamith (1970). *The Dialectic of Sex: The Case for Feminist Revolution*. Bantam Books.
- Firestone, Shulamith (1976). *La dialéctica del sexo: en defensa de la revolución feminista* (Ramón Ribé Queralt, Trad.). Kairós. (Obra original publicada en 1970).
- Flotow, Luise Von (1997). *Translation and Gender. Translating in the 'Era of Feminism'*. St. Jerome Publishing and Ottawa, University of Ottawa Press.
- Flotow, Luise Vos (2006). Feminism in Translation: the Canadian Factor. En *Quaderns. Revista de traducció*, 13. Universitat Autònoma de Barcelona, 11-20.
- Flotow, Luise Von (2007). Gender and Translation. En Kuhlczak, Piotr y Littau, Karin (eds.). *A Companion to Translation Studies*. Multilingual Matters Ltd.
- Flotow, Luise Von (2009). Contested Gender in Translation: Intersectionality and Metamorphics. En *Palimpsestes*, 22, Traduire le genre: femmes en traduction. Recuperado de <http://palimpsestes.revues.org/211>
- Friedan, Betty (1963). The Problem that has no Name. En *The Feminine Mystique*. WW Norton & Company, INC, 15-32.

-
- Friedan, Betty (2009). El malestar que no tiene nombre. En *La mística de la feminidad* (Magalí Martínez Solimán, Trads.). Cátedra. Recuperado de <http://www.aelatina.org/wp-content/uploads/2020/12/la-mistica-de-la-feminidad-betty-friedan-1.pdf>
- García Meseguer, Álvaro (2001). ¿Es sexista la lengua española? En *Panace@*, 2(3), 20-34. Recuperado de https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n3_GarciaMeseguer.pdf
- Hurtado Albir, Amparo (2013). *Traducción y Traductología*. Cátedra.
- Irigaray, Luce (1995). The Question of the Other. En *Yale French Studies*, n° 87, *Another Look, Another Woman*, ed. Huffer, Yale University.
- Irigaray, Luce (2002). La question de l'autre. *Labrys, études féministes*, n°1-2, juillet/décembre. Recuperado de https://www.labrys.net.br/labrys1_2/irigaray2.html
- Lotbinière-Harwood, Suzanne de (1991). *Re-belle et infidèle/The Body Bilingual*. Women's Press.
- Martín Ruano, M. Rosario (2004). Lenguaje, (conciencia de) género y traducción: modelos establecidos, nuevas realidades. En Martínez García, A. (coord.) *Cultura, lenguaje y traducción desde una perspectiva de género*. Servicio de publicaciones de la universidad de Málaga.
- Martín Ruano, M. Rosario (2008). La resistencia al trasluz: la traducción feminista en examen. En Calefato, P. y Godayol, P.(coord.). *Traducción/Género/Poscolonialismo*. La Crujía.
- Millett, Kate (1969). *Sexual politics*. University of Illinois Press, Urbana and Chicago.
- Millett, Kate (1995). *Política sexual* (Carmen Martínez Gimeno, Trad.). Editorial Cátedra. (Obra original publicada en 1969).
- Nières-Chevrel, Isabelle (1999). La lecture du traducteur. *Atala*, n° 2, *La traduction*, 115-125.
- Piossek Prebisch, Lucía (1971). La mujer y la filosofía. *Sur*, septiembre 1970-junio 1971, 95-101.
- Puleo, Alicia (ed.) (2015). *Ecología y género en diálogo interdisciplinar*. Plaza y Valdez.
- Rosso, Nadia (2011). Hablar con la boca bien abierta: Una propuesta lingüístico-política para construir un lenguaje feminista. En Olivera Córdova, Ma. Elena (coord.) *Mujeres diversas. Miradas Feministas I*, 126-144. Recuperado de <https://www.yumpu.com/es/document/read/55449000/mujeres-diversas-miradas-feministas>

-
- Sánchez, Dolores (2007). Traducción, genre et discours scientifique. En Gambier, Y. Shlesinger, M. y Stolze, R. (ed.). *Doubts and Directions in Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company.
- Suchet, Myriam (2009). La traducción, une éthique de la ré-énonciation. *Nouvelle revue d'esthétique* 1/ 3, 31-35. Recuperado de <http://www.cairn.info/revue-nouvelle-revue-d-esthetique-2009-1-page-31.htm>
- Scott, Joan (1996). El género: una categoría útil para el análisis histórico. En *De mujer a género. Teoría, interpretación y práctica feminista en las ciencias sociales* María Cecilia Cangiano y Lindsay Dubois (comps.). Centro Editor de América Latina.
- Tannen, Deborah (1993). The Relativity of Linguistic Strategies: Rethinking Power and Solidarity in Gender and Dominance. En *Gender and Discourse*. Oxford University Press, 165-188.
- Tannen, Deborah (2009). La relatividad de las estrategias lingüísticas: repensando el poder y la solidaridad en el género y en la dominación. En *Género y discurso* (Gabriela Castellanos Llanos, Trad.). *La manzana de la discordia* 4 (2).

ⁱ La Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE) de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), a través del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas y del Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género (CINIG).

ⁱⁱ El grupo de docentes investigadoras y de alumnas avanzadas que participó de la traducción del material mencionado estuvo conformado por Julia Barandiarán, Josefina Braschi, Beatriz Cagnolati, Gabriela Daule, Julia Espósito, Amalia Forte Mármol, Ana María Gentile, Aurélie Meignan, Ana Pacce y Leonor Sara.

ⁱⁱⁱ Proyecto 11-H227. Integrantes: Gabriela Daule; Virginia Gnecco; Nelba Lema; Soledad Pérez; Guillermina Remiro; Mariana Smaldone; Jovanka Vukovic. Colaborador/as: María Luisa Fernández; Aurélie Meignan, Axel Uhalde. Codirectora: Ana María Gentile. Directora: Beatriz Cagnolati.